



2024

ARTISTIC PROGRAMME  
PORTIMÃO CENTENARY

© Catherine Kny-Morin



PROGRAMA ARTÍSTICO  
**DE PORTIMÃO**  
CENTENÁRIO  
LAVRAR O MAR  
COOPERATIVA CULTURAL

DIREÇÃO ARTÍSTICA · ARTISTIC DIRECTION  
Giacomo Scalisi

DIREÇÃO TÉCNICA · TECHNICAL DIRECTION  
Joaquim Madaíl

PRODUÇÃO · PRODUCTION  
Ana Rita Sousa

APOIO À PRODUÇÃO · PRODUCTION SUPPORT  
Paulo Quaresma

DESIGN  
1000olhos.pt

PROGRAMAÇÃO ARTÍSTICA · ARTISTIC PROGRAMME  
**LAVRAR O MAR**  
COOPERATIVA CULTURAL

ORGANIZAÇÃO · ORGANISATION  


APOIO · SUPPORT  



BILHETEIRA · BOX OFFICE  
www.portimao.boj.pt

BILHETES TAMBÉM À VENDA EM · TICKETS ALSO ON SALE AT

TEMPO - Teatro Municipal de Portimão  
Museu de Portimão  
Portimão Arena (para espetáculos neste local · for shows at this venue)

CONTACTO · CONTACT  
centenario@lavrarmar.pt

Este desdobrável inclui apenas a programação artística a cargo da Lavrar o Mar - Cooperativa Cultural. A programação integral do Centenário de Elevação de Portimão a Cidade (1924-2024) pode ser consultada em:

This leaflet only includes the artistic programme of Lavrar o Mar - Cultural Cooperative. The entire programme for the Centenary of Portimão's City Status (1924-2024) can be found at:



+ info: portimaocidadecentenaria@cm-portimao.pt

SET A DEZ · SEP TO DEC  
A CIDADE FALA

JOÃO MARIANO — JOÃO TUNA — FILIPE DA PALMA — JONAS CANELO  
FOTOGRAFIA — DOCUMENTÁRIO · PHOTOGRAPHY — DOCUMENTARY



© DR

Uma cidade é feita de pessoas, é a sua dimensão humana que lhe dá parte da sua identidade. Em A CIDADE FALA, queremos ver e ouvir, queremos construir uma antologia de retratos e vídeos. Vários fotógrafos serão desafiados a criar um estúdio móvel ou a usar o espaço público para fotografar os rostos das pessoas de Portimão, as que vivem na cidade, mas também nas periferias, mas também as que trabalham ou trabalharam no mar. As fotografias serão apresentadas numa exposição colectiva a inaugurar em Novembro, no Museu de Portimão.

Simultaneamente, serão disponibilizadas câmaras de vídeo para que as pessoas que vivem em Portimão possam gravar, a partir de um conjunto de perguntas sobre a cidade, as suas reflexões. Este será um espaço de liberdade onde quem assim o desejar pode falar e oferecer o seu pensamento. O resultado será apresentado em forma de documentário.

*A city is made up of people; its human dimension makes it part of its identity. In A CIDADE FALA, we want to see and hear; we want to create an anthology of portraits and videos of Portimão's people. Several photographers will be invited to create a mobile studio or to use public spaces to photograph the faces of the people of Portimão, those who live in the city but also on the outskirts, as well as those who work or have worked at sea. The photographs will be presented in a collective exhibition inaugurated in November at the Portimão Museum. At the same time, video cameras will be made available so that people living in Portimão can record their reflections on the town using a series of questions about it. This will be a space of freedom where those who wish can speak and offer their thoughts. The result will be presented as a documentary film.*

01 OUT · OCT  
**MIQUELINA E MIGUEL**

MIGUEL PEREIRA  
DANÇA · DANCE



© Joana Linda

TEMPO - Teatro Municipal de Portimão  
01 out · oct 19h00 · 7:00pm  
Miguel Pereira Portugal  
80 min. aprox. M/6+  
Bilhetes · Tickets 5€ Preço único · Single price

O tema da memória e da sua perda são os fios condutores de MIQUELINA E MIGUEL, onde o coreógrafo Miguel Pereira procura resgatar um novo lugar, trágico-cómico, entre ele e a sua mãe. Um encontro delirante e carinhoso a dois, onde a dança, o absurdo e a fragilidade são celebrados num espaço de liberdade sem limites, numa tentativa de contrariar o tempo e escapar ao inevitável.

*The theme of memory and its loss is the leitmotif of MIQUELINA E MIGUEL, in which choreographer Miguel Pereira tries to rescue a new tragic-comic place between himself and his mother. It is a delirious and tender encounter between two people, where dance, absurdity, and fragility are celebrated in a space of boundless freedom in an attempt to counter time and escape the inevitable.*

/Direção artística · Artistic Direction **Miguel Pereira**  
/Interpretação · Interpretation **Miquelina da Costa Frederico e Miguel Pereira**  
/Colaboração dramática · Dramaturgical collaboration **Paula Caspão**  
/Produção · Production **O Rumo do Fumo**

MAR A DEZ · MAR TO DEC  
BIBLIOTECA DE CORDAS E NÓS

JOSÉ ANTONIO PORTILLO  
TEATRO — INSTALAÇÃO · THEATRE — INSTALLATION



© DR

José Antonio Portillo Espanha · Spain  
60 min. aprox. M/6+  
Bilhetes · Tickets 5€ (adult.) 3€ (6 - 12 anos · aged 6 to 12)

SESSÕES PARA PÚBLICO GERAL  
SESSIONS FOR THE GENERAL PUBLIC  
05 — 06 — 19 — 20 out · oct  
16 — 17 — 23 — 24 — 30 nov  
01 — 07 — 08 — 11 — 14 — 15 dez · dec  
TEMPO - Teatro Municipal de Portimão 17h00 · 5:00pm

SESSÕES PARA PÚBLICO ESCOLAR  
SESSIONS FOR SCHOOL AUDIENCES  
SESSÕES ADAPTADAS A CADA NÍVEL DE ENSINO  
SESSIONS ADAPTED TO EACH LEVEL OF EDUCATION

1º — 2º ciclos 08 — 09 — 10 — 11  
1ª — 2ª cycles 15 — 16 — 17 — 18  
22 — 23 — 24 out · oct 2024

1º — 2º — 3º ciclos e secundário 19 — 20 — 21 — 22  
1ª — 2ª — 3ª cycles and secondary 26 — 27 — 28 — 29 nov 2024  
03 — 04 — 05 — 06  
10 — 12 — 13 dez · dec 2024

TEMPO - Teatro Municipal de Portimão 10h30 · 10:30am

Escutar com os olhos. Ver, tocar, refletir, experimentar. A BIBLIOTECA DE CORDAS E NÓS é uma porta de entrada para gerar experiências individuais, e imaginativas. Uma misteriosa biblioteca móvel com uma estrutura circular de madeira que guarda manuscritos inéditos, textos nunca publicados, partituras, desenhos, objetos encontrados no lixo e cilindros cheios de mensagens feitas de cordas e nós. Esta instalação-espetáculo que percorreu diferentes cidades da Europa chegou a Portimão e traz consigo uma SEGUNDA PELE que circundará a BIBLIOTECA DE CORDAS.

A sua face interna será preenchida por um mapa circular da cidade de Portimão. A partir deste mapa, e ao longo do ano, os alunos das escolas do Ensino Secundário da cidade de Portimão, orientados pelos seus professores, irão traçar neste mapa como são os seus CAMINHOS ORGÂNICOS com a ajuda de fios e alfinetes. Um projeto em evolução contínua. As fotografias das sombras de cada jovem nos seus CAMINHOS ORGÂNICOS poderão ser vistas na parte exterior da SEGUNDA PELE.

*Listen with your eyes. See, touch, reflect, experiment. A BIBLIOTECA DE CORDAS E NÓS is a gateway to individual, spiritual, and imaginative experiences. It is a mysterious mobile library with a circular wooden structure containing unpublished manuscripts, unpublished texts, sheet music, drawings, objects found in the rubbish, and cylinders full of messages made of strings and knots. This installation, which has toured various European cities, is now coming to Portimão, bringing a SEGUNDA PELE that will surround the BIBLIOTECA DE CORDAS.*

*Its inside will be filled with a circular map of Portimão. From this map, and throughout the year, students from Portimão's secondary schools, guided by their teachers, will imagine the city according to their needs and desires, using threads and pins to imagine and trace on this map what their CAMINHOS ORGÂNICOS will look like in the coming years. A project in constant evolution. Photographs of young people's shadows on their CAMINHOS ORGÂNICOS can be seen outside the SEGUNDA PELE.*

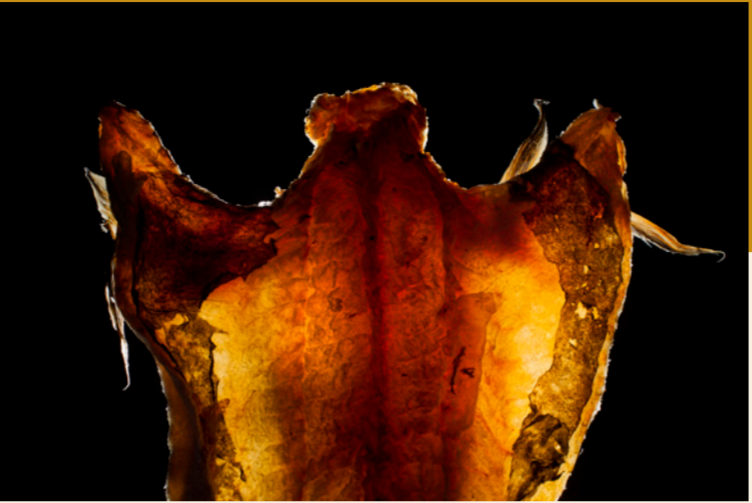
/Autoria · Author **José Antonio Portillo**  
/Com · With **Matilde Real e Rita Rodrigues**



© João Mariano

03 — 04 — 05 — 06 OUT · OCT 2024  
QUEM VAI PARA O MAR  
NÃO VOLTA A TERRA

GIACOMO SCALISI — SANDRO WILLIAM JUNQUEIRA  
TEATRO CULINÁRIO · CULINARY THEATRE



© Eric Vivas-Ribeiro

Associação Cultural e Recreativa Alvoreense — ALVOR  
03 — 04 — 05 out · oct 2024 19h30 · 7:30pm  
06 out · oct 2024 11h30 · 11:30am  
Giacomo Scalisi — Sandro William Junqueira Portugal  
2h30 aprox. M/12+  
Bilhetes · Tickets 12€ (inclui refeição · includes meal)

QUEM VAI PARA O MAR NÃO VOLTA A TERRA é sobre a história de uma família. Fala do bacalhau, o mais português dos peixes que fala norueguês, das terras de Portimão e dos bancos da Terra Nova ao largo do Canadá. Nestas terras onde o peso da saudade faz parte do ser, faz parte da alma, o reencontro tem um sabor acre, amargo, salgado. O sabor a bacalhau. O sabor que faz parte da nossa história de dureza além-mar onde os homens escolhem o frio, o nevoeiro, a solidão. Nessas terras onde o peso da saudade faz parte de nós.

*QUEM VAI PARA O MAR NÃO VOLTA A TERRA is about the story of a family. It talks about cod, the most Portuguese of Norwegian-speaking fish, the lands of Portimão and the banks of Newfoundland off the coast of Canada. In these lands where the weight of longing is part of the being, part of the soul, the reunion has an acrid, bitter, salty flavour. The flavour of cod. It is part of our history of hardship overseas is where men choose the cold, the fog, the loneliness. And this loneliness stays with them forever. In those lands where the weight of longing is part of us.*

/Encenação · Direction **Giacomo Scalisi** /Texto original · Original text **Sandro William Junqueira** /Interpretação · Interpretation **António Fonseca, Gabriel Gomes e Sofia Moura** /Gastronomia · Gastronomy **Rosário Pinheiro** /Direção técnica e desenho de luz · Technical direction and lighting design **Joaquim Madal**

ESTREIA · PREMIÈRE  
22 — 23 — 24 NOV  
**RUMOR**  
UM ESPECTÁCULO SOBRE O MAR, A RURALIDADE E A CIDADE

MADALENA VICTORINO

ARTE PARTICIPATIVA — SOM E MOVIMENTO  
PARTICIPATORY ART — SOUND AND MOVEMENT



© Francisco Oliveira — 1945 /CDAN, Beirizim

© Jonas Canelo — 2024

Local e horário a anunciar  
Venue and time to be announced  
22 — 23 — 24 nov 2024  
Madalena Victorino Portugal  
M/6+  
Bilhetes · Tickets 5€ (adult.) 3€ (3 - 12 anos · aged 3 to 12)

O Algarve agreste, duro e serrano e o Algarve suave da costa sul encontram os ventos do embate e da colisão de sentidos num espetáculo feito por mulheres e homens artistas e não artistas. Pesquisas, investigações e interpelações desaguam em traduções múltiplas sobre este triângulo feito de ruralidade, maritimidade e turismo, e estas são geradas através de um centro interpretativo falso cheio de imagens, relatos, cheiros, sons, incursões e impressões, que nos aproximam do que está possivelmente por revelar. Dessa mistura peculiar entre rumores e realidades sensoriais, emergirá uma ficção coreográfica, uma forma original de conhecer e interpretar este Algarve.

*The rough, harsh, and mountainous Algarve and the soft Algarve of the south coast meet the winds of collision and clash of senses in a performance of men and women, artists and non-artists. Research, investigation and questioning lead to multiple translations of this triangle of rurality, seafaring and tourism, and these are generated through a false interpretive centre full of images, stories, smells, sounds, incursions, and impressions that bring us closer to what may yet be revealed. From this peculiar mixture of rumours and sensory realities, a choreographic fiction will emerge, an original way of knowing and interpreting this Algarve.*

23 — 24 — 30 NOV + 01 — 07 — 08 DEZ · DEC  
MUSEU DO TEMPO  
CERIMÓNIAS DE ENTERRO

JOSÉ ANTONIO PORTILLO  
INSTALAÇÃO — ARTE PARTICIPATIVA  
INSTALLATION — PARTICIPATORY ART



© DR

Local e horário a anunciar  
Venue and time to be announced  
23 — 24 — 30 nov + 01 — 07 — 08 dez · dec  
José Antonio Portillo Espanha · Spain  
Acesso livre · Free access M/3+

Enterrar memórias presentes e futuras ligadas à cidade de Portimão é o desafio lançado pelo MUSEU DO TEMPO. Cada participante escolherá um objeto importante da sua vida e ligado à sua vivência da cidade, assim como um lugar onde enterrá-lo a 50 cm de profundidade. A partir deste exercício que será desenvolvido ao longo do ano, será criado um mapa da cidade que será o lugar de cada memória-objeto e a sua própria história, e que o público poderá percorrer, redescobrir a cidade, desta vez, a partir das memórias e dos afetos das pessoas que a habitam, neste MUSEU DO TEMPO.

*Burying present and future memories linked to the city of Portimão is the challenge set by the MUSEU DO TEMPO. Each participant will choose an essential object from their life related to their experience of the city and a place to bury it 50 cm underground. Based on this exercise, which will be carried out throughout the year, a map of the city will be created, marking the location of each memorabilia object and its own history, which the public will be able to walk through and rediscover the city, this time through the memories and affections of the people who live there, in this MUSEU DO TEMPO.*

28 — 29 — 30 NOV + 01 DEZ · DEC  
ENCATATION

JOHANN LE GUILLERM — CIRQUE ICI

EXPERIÊNCIA CULINÁRIA · CULINARY EXPERIENCE



© Owen Witt

Portimão Arena  
28 — 29 nov 19h30 · 7:30pm  
30 nov — 01 dez · dec 11h30 · 11:30am | 19h30 · 7:30pm  
Johann Le Guillerm — Cirque Ici França · France  
90 min. aprox. M/16+  
Bilhetes · Tickets 12€ (inclui refeição · includes meal)

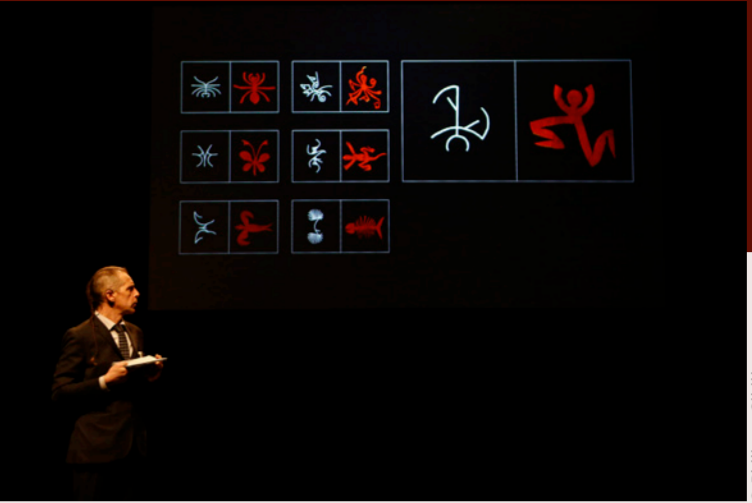
Um "escreve" os seus pratos, o outro quer "comer" as suas ideias. Alexandre Gauthier é um chef de cozinha reconhecido em todo o mundo com duas estrelas Michelin. Johann Le Guillerm é um premiado artista de circo. Partilham um gosto pronunciado pela transgressão de códigos estabelecidos e decidiram combinar as suas competências em ENCATATION. Um convite para um ritual estranho que permitirá experimentar de forma existencial o que é saborear conceitos tanto com o estômago, como com a mente.

*One "writes" his dishes, and the other wants to "eat" his ideas. Alexandre Gauthier is a world-renowned chef with two Michelin stars. Johann Le Guillerm is an award-winning circus artist. Sharing a strong taste for transgressing established codes, they decided to combine their skills in ENCATATION. An invitation to a strange ritual that will allow you to experience what it is like to savour concepts with both your stomach and mind.*

/Conceção e cenografia · Conception and set design **Johann Le Guillerm** /Tradução culinária de "Attraction" · Culinary translation of "Attraction" **Alexandre Gauthier**

29 NOV  
LE PAS GRAND CHOSE

JOHANN LE GUILLERM — CIRQUE ICI  
CONFERÊNCIA · CONFERENCE — PERFORMANCE



© Philippe Laurence

Audatório Museu de Portimão  
29 nov 21h00 · 9:00pm  
Johann Le Guillerm — Cirque Ici França · France  
75 min. aprox. M/12+  
Bilhetes · Tickets 5€ Preço único · Single price

Na sua conferência LE PAS GRAND CHOSE, Johann Le Guillerm leva-nos diretamente a algo que lhe é muito próximo. Como recriar o mundo a partir do ponto mínimo? Só que, nessa trajetória, a aventura toma rumos extremamente inesperados. A apresentação do conferencista parece implacável, as suas experiências parecem muito convincentes. Mas, por detrás das aparências, há uma visão do mundo que desafia a nossa lógica. Porque aceitar pensar contra o mundo é abandonar os nossos pressupostos e talvez também os nossos pós-supostos.

*In his lecture, LE PAS GRAND CHOSE, Johann Le Guillerm addresses a topic close to his heart: How can we rebuild the world from scratch? However, this journey's adventure takes unexpected turns. The speaker's presentation seems relentless, his experiences seem very convincing. But behind these appearances lies a vision of the world that defies logic. To accept thinking against the world is to abandon our presuppositions and post-suppositions.*

/Conceção, direção e interpretação · Conception, direction and interpretation **Johann Le Guillerm**

07 — 08 — 13 — 14 — 15 DEZ · DEC  
TERCES

JOHANN LE GUILLERM — CIRQUE ICI

LABORATÓRIO — NOVO CIRCO · LABORATORY — NEW CIRCUS



© Philippe Laurence

Zona Ribeirinha de Portimão · Portimão Riverside Area  
07 — 13 — 14 dez · dec 20h30 8:30pm  
08 — 15 dez · dec 17h00 5:00pm  
Johann Le Guillerm — Cirque Ici França · France  
75 min. aprox. M/6+  
Bilhetes · Tickets 10€ (adult.) 5€ (6 - 12 anos · aged 6 to 12)

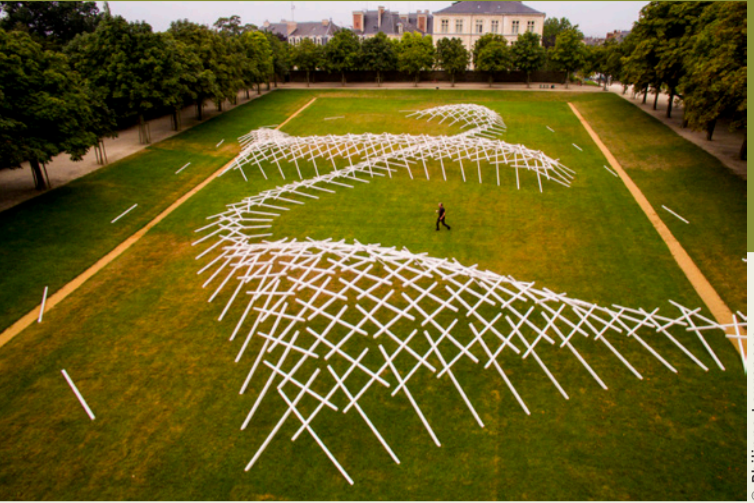
Como viver num mundo em movimento perpétuo? TERCES é um laboratório visual numa pista de circo, onde as máquinas trabalham sozinhas, forças nunca exploradas são expostas em objetos sem tecnologia, movendo-se com uma energia poética ou utópica. Johann Le Guillerm tenta, arrisca-se a compreender a energia, o movimento, o que anima a matéria que nos rodeia, por vezes até ao fracasso. É um convite ao espectador para participar no desenvolvimento de um pensamento, em vez de assistir passivamente a um feito.

*How do we live in a world in perpetual motion? TERCES is a visual laboratory on a circus ring, where machines work alone, and forces never explored are revealed in objects without technology, moving with poetic or utopian energy. Johann Le Guillerm risks understanding energy, movement, and what animates the matter that surrounds us, sometimes to the point of failure. It's an invitation to the viewer to participate in developing a thought rather than passively watching a performance.*

/Conceção, direção e interpretação · Conception, Direction and performance **Johann Le Guillerm** /Criação musical e interpretação · Music creation and performance **Alexandre Piques**

DIÁ DA CIDADE  
11 DEZ · DEC  
LA TRANSUMANTE

JOHANN LE GUILLERM — CIRQUE ICI  
INSTALAÇÃO ITINERANTE · ITINERANT INSTALLATION



© Philippe Laurence

Praça 1º de Maio  
11 dez · dec  
12h00 12:00am 14h00 2:00pm 16h00 4:00pm 18h00 6:00pm  
Johann Le Guillerm — Cirque Ici França · France  
Acesso livre · Free access 7 h aprox. M/6+

450 barrotes de madeira de três metros de comprimento, dez manipuladores e um mestre de obras. A criação de madeira, que é mantida unida pelo entrelaçamento dos blocos de madeira, e Johann Le Guillerm iniciam uma marcha lenta e mutante criando um espaço lúdico que varia em função da paisagem que os acolhe. Sólida e frágil, LA TRANSUMANTE constrói-se e desconstrói-se no mesmo movimento. A sua forma não é predefinida, é o resultado da malha que a constrói. Agitada por forças contraditórias, ganha vida à medida que se transforma.

*450 wooden beams three metres long, ten manipulators and one master builder. The wooden creature, held together by the interlocking of the wooden blocks, and Johann Le Guillerm begin a slow, mutant march creating a playful space that varies according to the landscape that hosts them. Solid and fragile, LA TRANSUMANTE is constructed and deconstructed in the same movement. Its shape is not predetermined; it is the result of the web that constructs it. Shaken by contradictory forces, it comes to life as it transforms.*

/Criação · Creation **Johann Le Guillerm**

19 — 20 — 21 DEZ · DEC  
ESTA É A MINHA CIDADE  
E EU QUERO VIVER NELA  
EDIÇÃO PORTIMÃO

JOANA CRAVEIRO — TEATRO DO VESTIDO

TEATRO · THEATRE



© DR

Local a anunciar · Venue to be announced  
19 — 20 — 21 dez · dec 19h30 · 7:30pm  
Joana Craveiro · Teatro do Vestido Portugal  
3h00 aprox. s/ intervalo · no break A classificar  
Bilhetes · Tickets 5€ Preço único · Single price

ESTA É A MINHA CIDADE E EU QUERO VIVER NELA parte da cidade de Portimão, do quotidiano por vezes doloroso dos espaços, dos sentidos que se encontram nas coisas mínimas, nas pessoas, atrás de um muro, de uma esquina, de um banco de jardim, de uma porta fechada, de uma janela entreaberta.

Os espectadores são guiados pelos artistas que vão desvendando as memórias que eles próprios construíram ao descobrir a cidade que lhes era de certa forma estrangeira. Uma experiência invulgar acerca da vida nas cidades. Um manifesto poético.

*ESTA É A MINHA CIDADE E EU QUERO VIVER NELA is a project that starts in the city from the sometimes painful daily life of spaces, from the meanings that can be found in the most minor things, in people, behind a wall, a street corner, a park bench, a closed door, or an open window.*

*The artists guide the audience, unravelling the memories they have built up while discovering a city that was somehow foreign to them. It is an unusual experience of urban life, a poetic manifesto.*

/Criação, Direção e Texto · Creation, Direction and Text **Joana Craveiro** /Co-criação · Co-creation **Anabela Almeida, Estêvão Antunes, Francisco Madureira, Jamila Oliveira, Tânia Guerreiro, Tozé Cunha**